



# Diario del **Festival** <sup>5</sup>

DONOSTIAKO 48. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

25 / 09 / 2000

**HOY EN LA SECCIÓN  
OFICIAL A CONCURSO**

**22:00 horas  
KURSAAL 1**

# EL OTRO BARRIO

Dirigida por **SALVADOR GARCÍA RUIZ**

Basada en la novela de **ELVIRA LINDO**

**ALEX CASANOVAS JORGE ALCÁZAR PEPA PEDROCHE ALBERTO FERREIRO EMPAR FERRER  
MÓNICA LÓPEZ GUILLERMO TOLEDO** Con la colaboración especial de **JOAQUÍN CLIMENT**

Sonido **JUAN BORRELL** Ayudante de dirección **JAVIER SOTO** Diseño de vestuario **SILVIA GARCÍA BRAVO** Maquillaje  
**LOLA LÓPEZ** Peluquería **ITZIAR ARRIETA** Dirección artística **FEDERICO GARCÍA CAMBERO** Montaje **CARMEN FRÍAS**  
Dirección de producción **BELÉN BERNUY** Música **PASCAL GAIGNE** Director de fotografía **TEO DELGADO** Guión  
**SALVADOR GARCÍA RUIZ** Productores **GERARDO HERRERO** y **JAVIER LÓPEZ BLANCO** Director **SALVADOR GARCÍA RUIZ**

DOLBY  
DIGITAL  
S.R.L.G.A.

TORNASOL FILMS S.A.

VIA

Distribuida por **altafilms**



HOY día 25

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1 EL OTRO BARRIO \* DIR.: SALVADOR GARCIA • ESPAÑA • 132 M.

ZABALTEGI...

09:30 TEATRO PRINCIPAL UNDERTAKER'S PARADISE \* DIR.: MATTHIAS X. OBERG • ALEMANIA • 89 M. (PRENSA/ACRED.)

...ZABALTEGI

17:00 LUSOMUNDO, 10 76 89 03 \* DIR.: CRISTIAN BERNARD, FLAVIO NARDINI • ARGENTINA • 85 M.

09:30 KURSAAL, 2 AUNQUE TU NO LO SEPAS \* DIR.: JUAN VICENTE CORDOBA • ESPAÑA • 104 M.

CAROL REED

17:00 PRINCIPE, 1 THE FALLEN IDOL EL ÍDOLO CAÍDO • DIR.: CAROL REED • 95 M. • 1947

22:00 ASTORIA, 7 TRAPEZE TRAPEZCO • DIR.: CAROL REED • 106 M. • 1955 (V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA)

GENERACION TV

17:00 PRINCIPE, 3 TOYS IN THE ATTIC DIR.: GEORGE ROY HILL • 90 M. • 1963

MUSICA EN ACCION

22:30 ASTORIA 5 O CINEMA FALADO DIR.: CAETANO VELOSO • BRASIL • 112 M. • 1986

B. BERTOLUCCI

17:00 PRINCIPE, 6 VIDEOCARTOLINA DALLA CINA (CM) ITALIA • 5 M. • 1985 (PROYECCION EN VIDEO)

VELODROMO

10:00 ASTERIX ET OBELIX CONTRE CESAR

SPANISH'00

16:00 PRINCIPE, 4 -QUE ABSURDO ES HABER CRECIDO- DIR.: ROY SANTOS • ARGENTINA • 90 M. • 2000

VELODROMO

10:00 ASTERIX ET OBELIX CONTRE CESAR

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1 THE WEIGHT OF WATER EL PESO DEL AGUA • DIR.: KATHRYN BIGELOW • FRANCIA-USA • 110 M.

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2 UNDERTAKER'S PARADISE \* DIR.: MATTHIAS X. OBERG • ALEMANIA • 89 M.

...ZABALTEGI

16:30 PRINCIPE, 2 AUNQUE TU NO LO SEPAS \* DIR.: JUAN VICENTE CORDOBA • ESPAÑA • 104 M.

09:30 TEATRO PRINCIPAL EL BOLA \* DIR.: ACHERO MAÑAS • ESPAÑA • 88 M. (PRENSA/ACRED.)

CAROL REED

17:00 PRINCIPE, 3 IT HAPPENED IN PARIS SUCCEDÓ EN PARÍS • DIR.: CAROL REED, ROBERT WYLER • 88 M. • 1935

22:30 ASTORIA, 4 THE FALLEN IDOL, (V.O. SUBT. ELECTR. EUSKERA) EL ÍDOLO CAÍDO • DIR.: CAROL REED • 95 M. • 1947

GENERACION TV

17:00 PRINCIPE, 6 REQUIEM FOR A HEAVYWEIGHT (TV) DIR.: RALPH NELSON • 90 M. • 1956 (PROYECCION EN VIDEO-ENTRADA LIBRE)

MUSICA EN ACCION

20:45 PRINCIPE, 6 O CINEMA FALADO DIR.: CAETANO VELOSO • BRASIL • 112 M. • 1986

B. BERTOLUCCI

16:30 ASTORIA, 6 NOVECENTO DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI • ITALIA-FRANCIA-ALEMANIA • 325 M. • 1976

VELODROMO

10:00 ASTERIX ET OBELIX CONTRE CESAR

SPANISH'00

16:00 PRINCIPE, 4 -LAS CENIZAS DEL VOLCÁN- DIR.: PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA-MÉXICO • 87 M. • 2000

\* LAS PELICULAS DESTACADAS CON UN ASTERISCO OPTAN AL PREMIO DE NUEVOS DIRECTORES

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PAISES

-LAS PELICULAS DESTACADAS ENTRE GUIONES CORRESPONDEN A PAISES EN VERSION ORIGINAL CON SUBTÍTULOS EN INGLES-

## SECCIÓN OFICIAL SAIL OFIZIALA

Paria-ren proiektzioa, atzeratua	Aplazada la proyección de Paria	The screening of Paria has been postponed
<p>Donostiako Zinemaldiak eta ALTA FILMS enpresa banatzaileak zera jakinarazi nahi dute: sekzio ofizialaren lehiaketan parte hartu behar zuen <b>Paria</b> pelikularen ekoizleek ezin izan dutela garaiz eskatutako kopia bidali. Hori dela eta, proiektzioa atzeratu egin da.</p> <p><b>Paria</b> pelikula ikusteko txartela erosi dutenek, sarrera erosi zuten lekuan aldatu beharko dute. Sarrera Servikutxa edo Telekutxa bidez erosi zutenek, aldiz, trukea Zinemaldiko bulegoetan egin beharko dute.</p> <p>(Informazio gehiago 22. orrialdean)</p>	<p>El Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián y la distribuidora ALTA FILMS lamentan comunicar que los productores de la película <b>Paria</b>, programada a concurso en la sección oficial, no han podido facilitar a tiempo la copia requerida, por lo que su proyección ha sido aplazada.</p> <p>Aquellos espectadores que hayan adquirido una entrada para el pase de esta película, deberán canjearla en el punto en el que fue comprada. Si la localidad ha sido adquirida en Servikutxa o Telekutxa, el canje se realizará en las oficinas del Festival.</p> <p>(Más información en página 22)</p>	<p>The San Sebastian International Film Festival and the distributor of ALTA FILMS regret to inform you that the producers of the film <b>Paria</b>, programmed in competition in the Official Section, have been unable to supply the required print in time.</p> <p>Those cinema-goers who have purchased tickets for this film should exchange them at the same place where they bought them. If they have bought tickets in Servikutxa or Telekutxa, they can be exchanged at the Festival offices.</p> <p>(More information on page 22)</p>

## El otro barrio

España. 132 m.

Director: Salvador García. Intérpretes: Alex Casanova, Jorge Alcázar, Pepa Pedroche, Alberto Ferreiro.

- Marcelo ha luchado toda su vida por salir y olvidarse del barrio de Vallecas, en el que no ha dejado ni familiares, ni amigos, ni siquiera conocidos. De repente, aparece en su vida Ramón Fortuna y con él un montón de recuerdos que creía desaparecidos.
- Kostata baina, azkenean, Marcelok, Vallecas auzotik urrutzea lortuko du. Orain auzo horretan ez dauka senitartekorik, ez lagunik eta ez ezagunik ere. Bat batean, Ramon Fortuna topatuko du, aspaldiko oroitzapenak gogora ekarriko dizkionak.*
- Marcelo has struggled all his life to get away from and forget about Vallecas, the district where he has left no relatives, friends or acquaintances. Suddenly Ramón Fortuna appears in his life with stacks of memories that he thought had disappeared.

## ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

## Undertaker's Paradise

Alemania. 89 m.

Director: Matthias X. Oberg. Intérpretes: Thomas Schmauser, Ben Gazzara, Emma Catherwood, Sally Dexter

- Hugo, un joven alemán, quiere abrir una funeraria en un pequeño pueblo galés. El problema es que ya existe una funeraria en el pueblo y no hay suficientes clientes para los dos. Pero Hugo encontrará una inesperada ayuda para su negocio.
- Hugo gazte alemaniarak hileta-etxe bat zabaltzen du Galeseko herriska batean. Jadantik badago beste hileta-etxe bat eta, bestalde, ez dute ia bezerorik. Hugok negozioa aurrera ateratzeko ezinbesteko laguntza jaso beharko du.*
- Hugo, a young German, wants to open an undertaker's in a small Welsh town. The problem is that there is already a funeral parlour in the town and there aren't enough customers for both of them. However, Hugo will find unexpected help for his business.

## Eu não conhecia Tururu

Yo no conocía Tururu, Brasil. 97 m.

Director: Florinda Bolkan. Intérpretes: Maria Zilda Bethlem, Florinda Bolkan, Ingra Liberato, Suzana Gonçalves

- Filmada en una ciudad del norte de Brasil, cuenta la historia de cuatro hermanas que se reencuentran en casa de su madre cuando una de ellas va a casarse. Todas guardan un secreto. Sin embargo, el secreto más grande es el de la propia madre.
- Brasilgo iparraldean kokatutako filme honetan, lau ahizpa ezagutuko ditugu. Horietako baten ezkontza ospatzean dagoe-nean, amaren etxean elkartuko dira.*
- Filmed in a town in the north of Brasil, it tells the story of four brothers who meet again at their mother's house when one of them is going to get married. All of them have secrets but the biggest secret is the one their own mother is keeping.

## Nurse Betty

EE.UU. 108 m.

Director: Neil LaBute. Intérpretes: Morgan Freeman, Renée Zellweger, Chris Rock, Greg Kinnear

- Acida y cruel mirada hacia el mundo de los culebrones de la televisión y su influencia en las pequeñas y mediocres vidas de las personas más normales.
- Telesailen munduari begiratu garatz eta krudela egiten die, pertsona arruntan bizitza ere arruntagoetan duten eragina aztertuz.*
- A caustic cruel look at the world of television soap operas and the influence they have on the petty mediocre lives of the most run-of-the-mill people.

## Así es la vida...

México-España-Francia. 98 m.

Director: Arturo Ripstein. Intérpretes: Arcelia Ramírez, Luis Felipe Tovar, Patricia Reyes Spíndola, Ernesto Yáñez

- Libre adaptación de la tragedia griega "Medea" al entorno de un barrio de la ciudad de México. La dureza de los diálogos está en perfecto equilibrio con las negras y crueles imágenes que Ripstein filma con su conocido rigor y austeridad.
- "Medea" tragedia grekoaren egokitzapen hau Mexiko Hiriko auzo batean girotua dago. Julia emakume arrunta da. Egun batez, senarrak beste emakume batengatik utziko du. Zeukan guztia bat batean desagertu zaio. Bizirauteko, sasi-medikuntzan dihardu.*

## agenda

## RUEDA DE PRENSA

La sección oficial ofrecerá hoy una única rueda de prensa a las 11:25 de la película *El otro barrio*, con la presencia de su director **Salvador García**, los actores **Alex Casanova**, **Jorge Alcázar**, **Pepa Pedroche**, **Alberto Ferreiro**, **Guillermo Toledo**, **Mónica López** y el productor **Gerardo Herrero**.

## ENCUENTROS

A las 14:00 h. en el salón Elcano del hotel María Cristina tendrán lugar los encuentros de las películas de Zabaltegi: *Sangre Vivo* con la presencia del director, **Edoardo Winspeare** y los actores **Pino Zimba** y **Lanberto Probo**; Aunque tu no lo sepas, con su director **Juan Vicente Córdoba** y los actores **Silvia Munt**, **Gary Piquer**, **Daniel Guzmán**, **Andrés Gertrudis** y **Cristina Brondo**; de *El factor Pilgrím* acudirán sus directores **Santi Amodeo** y **Alberto Rodríguez**, junto con los actores **Alex O'Dogherty**, **Jöns Pappila** y **Enrico Vecchi**, y la película *Le gout des autres* con su directora **Agnes Jaoui** y la actriz **Anne Alvaro**. De *Made in Spanish* estarán presentes **Oscar Urrutia** director de *Rito terminal*, **Juan Pinzas** de *Erase otra vez*, y **Silvio Calozzi** director de *Coronación*.

## COLOQUIOS

Los coloquios de Zabaltegi comienzan en el Kursal 2 a las 9:30 con el equipo de *Aunque tú no lo sepas*, con el director **Juan Vicente Córdoba** y sus principales actores. A las 12:00 **Florinda Bolkan** presentará su película *Eu Nao conhecia tururu*. El director **Matthias X. Oberg** y el actor **Thomas Schmauser**, hablarán de su película *Undertaker's paradise* a las 19:00. Por último a las 21:30. **Arturo Ripstein**, la guionista **Paz Alicia Garcia-diego**, y los actores **Patricia Reyes Spíndola**, **Luis Felipe Tovar** y **Arcelia Ramírez** presentarán la película *Así es la vida*.

De *Made in Spanish*, a las 18:00 en el Astoria 2, **Eduard Bosch** presentará su película *El viaje de Arian*. A las 21:00 en el Principe 4, el director **Juan Carlos de Liaca** y el actor **Oswaldo Benavides** hablarán de su película *Por la libre*.

**Eusko Ikaskuntza - Sociedad de estudios vascos** presenta hoy a las 11:15 en el espacio + del hotel María Cristina, "Ikusgaiak. Cuadernos de Cinematografía 4.", un trabajo de investigación, y también el número especial de su revista electrónica *Euskonews & Media*, que está dedicado al cine vasco.

**Multicanal** presenta hoy en Bataplán a las 24:00 el **Sundance Channel**, un canal independiente cuyas emisiones darán comienzo en España el próximo año.

## Harrison's Flowers

FRANTZIA • Elie Chouraqui (zuzendaria) • Adrian Brody eta Brendan Gleeson (aktoreak).

### Loreak gerraren piztiaren aurka

Jugoslaviako gatazkaren izugarrikeriak Sail Ofizialeko pantailatik igaro ziren atzo *Harrison's Flowers* pelikula frantsesaren eskutik. Egikerari dagokionez, ordea, frantsesa baino gehiago filme amerikarra dirudi. «Europarra dela esango nuke nik -dio Chouraqui zuzendaria frantsesak-. Amerikarrei ez bezala, europarrei gertu-gertutik ukitu gintuen Jugoslavia ohiko gatazkak. Horregatik, pelikularen arima zeharo europarra dela airuditzen zait. Segur naiz filmea errealizadore amerikar batek egin izan balu, guztiz diferentea izango litzatekeela».

Gerra-erreportari eta argazkilariei buruzko beste pelikula batzuk gogora datozkigu lan hau ikustean, esate baterako, *The Year of Living Dangerously*, Mel Gibson eta Sigourney Weaverrekin, edo Nick Nolte protagonista duen *Under Fire*. Alabaina, *Harrison's Flowers* lanak gerraren krudeltasuna erakustez gain, beste mezu bat igortzen digu, maitasunaren indarrarena, alegia. Pasioa eta maitasuna erokeria eta basakeria baino indartsuagoak direla adierazi nahi izan du zuzendariak.

#### Erruduntasun sentimena

Elie Chouraqui esan zuenez, «egundoko erruduntasun setimena eta lotsa sentitu ni-tuen gerra hone-tan. Fran-tzia, Es-tatu Batuak eta Euro-pako gainera-ko demokraziak beranduegi sartu ziren Jugoslaviako gatazkan. Eta es-kuhartze eza hor-ren ondorioz, zer gertatu zen? Bada, sarraskiak, bortxaketak, kon-zentrazio-ere-muak, garbiketa etnikoa... Gerraren piztiak bere aurpegia erakutsi zigun eta gu besoak bular gainean gurutzaturik geratu ginen. Gu guztion jarrera lotsagarria izan zela iruditzen zait». «Zinegilea naizenez gero -gaineratu zuen-, zinea izan da nire gaitzespena adierazteko bidea. Hitz bitan esanda, protesta egiteko asmoz idatzi nuen *Harrison's Flowers*-en gidoia».



Andie MacDowellek indar handiko papera jokatzeko du.

Andie MacDowell protagonista-ren paperean jartzeko erabakiarekin asmatu duela koan dago zuzendaria: «egoera horretan sekula imajinatuko ez genukeen pertsona baten itxura ematen duelako aukeratu nuen. Ez nuen emakume

gerlari bat nahi. Halere, ausardia eta adore handiko pertsonaia eraiki duela iruditzen zait; gutako edozein bezalako pertsona baten papera jokatzeko du filmean, bera ez baita soldadua, ezta gerrako kazetaria ere, maitasunaren indarrak bultzatutako emakume maitemindua baizik».

Gerraren kalte kolateralizat erakusten den amodiozko istorioz gainera, filmeak ge-

rrako argazkilariei omenaldia egitea du helburu: «gatazka armatuetan kazetariak ez hiltzeko adierazi gabeko akordio bat izan ohi den arren, egunero-egunero kazetariren bat hiltzen da munduko gerraren batean, eta ez dio inori axola, bere senitartekoei izan ezik. Lanbide latz honetan dihardute-

nek nire begirune osoa daukate». Nolanahi ere, laburraren laburrez esan dezagun, gatazkaren bihotzean gertatzen diren eszenek direla filmeko alderdirik erakargarriena.

S.B.



Elie Chouraqui zuzendaria Brendan Gleeson eta Adrian Brody aktoreen edlan, hirurak poz-ozik ageri dira.

I.OTEGI

### Love During Wartime

Yesterday the Official Section presented French director's Elie Chouraqui's *Harrison's Flowers*, a film which shows the atrocities in the Yugoslavian conflict. Although it reminds us of other films about war reporters and photographers, such as *The Year of Living Dangerously* or *Under Fire*, *Harrison's Flowers*, apart from showing the cruelty of war, conveys another message, that is, the power of love overcoming the craziness and savagery of war. «I felt so guilty and ashamed about this war... -explains Chouraqui-. It was too late by the time that France, the United States and the other European democracies decided to intervene in Yugoslavia. As a filmmaker, I've shown my outrage by shooting this film. In a word, I wrote *Harrison's Flowers*' script as a protest». As for the choice of Andie MacDowell for the leading role in the film, the French director claims that it was a good idea.

BESOS INMORTALES

TCM

El canal de cine clásico. Disponible en Canal Satélite Digital. Quiero y tu operador de cable.

TURNER CLASSIC MOVIES

## Före Stormen

SUECIA • Reza Parsa (director) • Per Graffman, Emil Odepark (actores) • Mikael Bengtsson (guionista)



El equipo de la película Före Stormen bromeó con Emil Odepark, uno de sus principales actores.

I.OTEGI

## «Quería reflejar que los buenos no son perfectos»

«La inspiración de esta película surgió al ver la televisión y leer la prensa. En la vida cotidiana cuando encontramos noticias que no nos gustan hacemos zapping o pasamos la página y vamos a la sección de Deportes. Pensé que podía reflejar en una obra de ficción dos historias, la historia de personas que no son al cien por cien malas. Todo es relativo, todos somos buenos y malos a la vez», señaló ayer Reza Parsa, el director de *Före Stormen*.

El cineasta nacido en Teherán y residente en Suecia desde 1980 se vio agradablemente sorprendido de que los periodistas de la

rueda de prensa comentaran que su película tiene «algo de Kieslowski». «Adoro a Kieslowski», dijo sonriente.

El relato cinematográfico del niño Leo y del taxista iraní Ali no es exactamente autobiográfico, no tiene una relación directa con la vida del director del film. Fue el producto del trabajo común y las vivencias de Parsa y el guionista Mikael Bengtsson: «En todas las historias hay buenos y malos. Era importante demostrar que los buenos no son perfectos y que los malos también tienen algo de bondad». La situación de los emigrantes árabes en Suecia es, según Parsa, de una irregular

integración. «La mayoría no están integrados pero también hay parejas mixtas que, como en la película, son felices».

«Estamos siempre preocupados -dijo Parsa- por buscar las diferencias que puedan existir entre estilos de vida y culturas, por ejemplo respecto a costumbres religiosas. Solemos pensar que lo nuestro es lo mejor. Nos empeñamos en encontrar abismos entre el Islam y la iglesia cristiana cuando resulta que Alá es también Dios y hay muchas similitudes entre nosotros. Pero nos forzamos en buscar conflictos en vez de acercamientos y similitudes. Además, en el cine, el Islam siempre se asocia a violencia y a conflicto».

Respecto al trabajo con los actores, alabado ayer por la prensa tras la proyección de la película, Parsa señaló que en Suecia el noventa por ciento de los intérpretes viene del teatro «y cuando van a hacer cine se sienten inseguros. En este caso lo que hicimos fue en-

sayar durante veinte días el ochenta por ciento de las escenas. Y trabajamos con la novena versión del guión, después de escuchar sus sugerencias y propuesta de cambio en los diálogos».

Per Graffman, que hace el papel de taxista iraní, explicó que interpretar a una persona de Medio Oriente habiendo nacido en Suecia le obligó a estudiar árabe para dar a su personaje un cierto acento de ese idioma, además de aprender a bailar y a sentirse como un iraní. El niño Emil Odepark, seleccionado en un casting entre más de dos mil chavales, dijo que había sido «muy emocionante hacer la película» y confesó que la situación de abuso que vive su personaje se parece bastante a lo que realmente ocurre en los colegios y escuelas de su país, Suecia.

J.D.E.

«I wanted to show that good people aren't perfect»

The inspiration for this film came from watching TV and reading the press. As part of our daily routine when we come across news we don't like we change channel or turn to sports section. I thought that I could reflect two stories in a fictional film about people who are not 100% bad. Everything is relative we are all good and bad at the same time." in the words of Reza Parsa, the director of *Före Stormen*. He was flattered that the journalists at his press conference compared his film with Kieslowski's work. The story about a young boy and an Iranian taxi-driver is not exactly autobiographical, but is rather the result of a joint collaboration with his scriptwriter Mikael Bengtsson. «In all stories there are good and bad people. It was important to show that good people aren't perfect and that bad people can have some good in them. Most Iranian emigrants in Sweden aren't particularly well integrated although there are mixed couples who are happy like the one in the film»

Patrocinador de la retrospectiva GENERACIÓN TV



La energía  
de las estrellas  
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia  
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**  
kulturren energia • la energía de la cultura

Patrocinado por: **JAZZTEL** **ya.com**

PABLO



Los argentinos Flávio Nardini y Cristian Bernard estuvieron en los encuentros.

## 76 89 03 or three different periods in Argentinian history

Cristian Bernard and Flávio Nardini, who directed and wrote the script for *76 89 03*, employ three very significant periods in Argentinian history to reflect a situation that is very familiar to them. «We have been criticized a lot for certain scenes in which the characters have racist and sexist attitudes». They add that some people have even said that the film clearly supports fascist attitudes. Flávio admits that the most serious mistake that people have made is to identify the characters with the authors. «A lot of people confuse our personalities with the characters', who nevertheless, however real and credible they may be, are fictitious, are not us».

Another visitor to Zabaltegi yesterday was Elodie Bouchez, who was at this Festival two years ago with the successful *La vie revée des anges*. She has come back to present directors Pascal Arnold's and Jean-Marc Barr's film, *Too much Flesh*, which is competing for the New Directors Award. At yesterday's get-togethers, the trio stressed the fact that their film has been well-received in San Sebastián.

## Mitos urbanos en b/n

Esta noche se ofrecerá en el P 2 la última proyección de la película argentina *76 89 03*, que opta al premio Nuevos Directores, patrocinado por Jazztel. Sus directores, Cristian Bernard y Flávio Nardini, autores también del guión, utilizan tres épocas muy significativas en la historia de Argentina para reflejar una realidad «muy cercana» que han preferido contar en tres episodios referentes a tres fechas claves.

Los tres amigos protagonistas y su relación sirven de excusa para mostrar la situación vivida en Argentina y, en concreto, Buenos Aires, a lo largo de estas últimas décadas. Comenzando por el 76, en que los protagonistas son niños y viven en una sociedad dictatorial y retrógrada, el 89, momento en que el país atraviesa una grave crisis económica, y el 2003, año en que los personajes viven un momento de incertidumbre ante las próximas elecciones.

«Se considera una película políticamente incorrecta», dicen los autores, que reconocen que su obra ha dividido e incluso ha enfrentado a la crítica de su país. «Nos han criticado mucho varias escenas concretas en las que los personajes tienen actitudes xenófobas y muy machistas». Añaden que algunos han llegado a decir que la película hace una clara apología del fascismo.

Flávio reconoce que el error más grave ha sido la identificación de los personajes con los autores. «Mucha gente confunde nuestra personalidad con la de los personajes, que, sin embargo, por muy reales y creíbles que sean, son ficticios, no somos nosotros». Estos cineastas noveles piensan que muchos no han captado el tono irónico e incluso se han sentido ofendidos con su película. Sin embargo, insisten en que «esa gente existe y la historia es totalmente realista». Precisamente esta polémica tan «surrealista» es la que ha inspirado el siguiente largometraje de Flávio y Cristian, sobre el que ya están trabajando, en el que un director mata a un crítico.

Los personajes de *76 89 03* viven obsesionados por una sex-symbol de moda en los '70 que volvió locos a los hombres de la época, convertida en un auténtico mito que han apodado Wanda Manera, pero que realmente se llama Graciela Alfano. «Ha sido la inspiración de los pajeros de tres generaciones».

La utilización del blanco y negro está justificada por varias razones obvias, según los directores: los mejores clásicos están rodados así, las películas favoritas son en blanco y negro y, por eso, nuestra opción ha sido por puro vicio. «Además -añaden- recalca el tono gris de los personajes». **A.M.**



## Bouchez gaztea Illinoisen

Elodie Bouchez modako aktorea, duela bi urte *La vie revée des anges*ekin Donostian izan genuena, gurean da berriro, P. Arnold eta J.M. Barr zuzendarien aginduetara egin duen azken lana aurkezten. Hau da, Illinoisen kokatutako *Too Much Flesh*, Zuzendari Berrien sarirako hautagaia, eta bi zuzendariok trilogia baten bigarren atal bezala sortua. Hirukotea, atzoko topaketetan izan zen. Zinemaldian jaso duten harrera ona azpimarratu zuten, filmearen mundu mailako estreinua izanik aretoa gainezka bete izana harrigarria irudituz zaiela gehituz.

# Cube, un equipo de cine

Power G4 450Mhz. 64/20 DVD / Ethernet / Modem / Sonido Digital



**raxon**

San Francisco, 28 • 20.002 San Sebastián  
Tel. 943 29 35 22 • Fax 943 29 15 86

Patrocinado por: JAZZTEL ya.com

## Coloquio a ritmo de tarantela

Una de las actividades que más aceptación siguen teniendo dentro del Festival son los coloquios en las salas, donde los autores de las películas contestan a las preguntas del público tras los pases de sus obras. Precisamente ayer se celebró uno muy animado después de la proyección de *Sangue vivo*, recibida con muchos aplausos por parte de un numeroso público, al que acudieron su director, el italiano Edoardo Winspeare, y dos de sus actores principales, Pino Zimba y Lamberto Probo. Este es el segundo filme del autor de *Pizzicata*, con la que obtuvo una mención especial en Zabaltegi en 1996.

Winspeare quiso romper el hielo con un par de anécdotas. Explicó cómo se inspiró en el personaje principal, protagonizado por su amigo y colaborador Pino Zimba, que en este caso se interpreta a sí mismo. «Realmente Pino también fue contrabandista», añadió, lo que provocó risas entre el público, aunque aclaró inmediatamente que el contrabandismo ha sido durante mucho tiempo una actividad muy común entre los habitantes de la zona.

Sobre la dificultad de buscar financiación, admitió no ser un director muy conocido en su país, además del riesgo que suponía trabajar con actores no profesionales.



Exitoso coloquio de *Sangue vivo* en Kursaal2.

PABLO

Otra de las trabas fue, según el director, haber rodado la película en salentino. «Incluso en Italia hay gente que pide una versión subtitulada porque no entienden el dialecto». Salento está situado en el tacón de la bota italiana. Su música tradicional, la tarantela, es una constante a lo largo de la película. Un espectador mostró su interés por la banda sonora, que, aunque no haya sido editada en España, se puede conseguir a través de la página web que los autores dieron sin ningún pudor.

Hubo quien consideró que los personajes, dos hermanos enfrentados, son demasiado obvios como la encarnación del bien y del mal. A esto, Winspeare respondió que han intentado no caer en el tópico y que han trabajado los personajes muy cuidadosamente. «Incluso el más malo de ellos tiene un punto entrañable».

Para terminar, el director aclaró la razón de dividir el filme en dos partes, cosa que ha sorprendido a más de un espectador.

«Estoy de acuerdo. Odio el momento en que aparece bruscamente el cartel de la segunda parte. La única explicación es que en las salas italianas hay un intermedio para que la gente compre coca-colas o fume un cigarro. Es una necesidad puramente comercial».

A.M.

### A Lively Discussion with Live Blood

One of the most successful events in the Festival are still the discussions between the people involved in the films and the audience after the screenings. In this respect, yesterday a very lively discussion took place with the Italian director Edoardo Winspeare, author of *Sangue vivo*, and two of its main actors, Pino Zimba and Lamberto Probo. *Sangue vivo* is the second feature film by the author of *Pizzicata*, which was awarded a special mention from Zabaltegi in 1996. During the discussion, Winspeare stressed the difficulties he had to face to finance the film, as he admitted he is not a very well-known filmmaker in Italy, apart from the risks involved with working with non-professional actors. Another drawback was shooting in Salento dialect: «Even in Italy there are people asking for subtitles because they're unable to understand this dialect».

### Solasaldien xarma

Zinemaldiaren ekitaldi erakargarrietakoa, dudarik gabe, egunero aretoetan burutzen diren solasaldiak dira. Horietan, filmeetako arduradunek ikusleen galderari erantzuten die, bide batez euren lanei buruzko anekdota eta bitxikeria harrigarrienak ezagutaraziz. Atzo eguerdian, adibidez, oso giro ona sortu zen Kursaal 2 aretoan, *Sangue vivo* filme italiarraren emanaldiaren ondoren. Hantxe izan ziren Edoardo Winspeare zuzendaria eta Pino Zimba eta Lamberto Probo aktoreak. Txaloak amaitu bezain laster, Winspeare, aurretik *Pizzicata* filmearekin Donostian izandakoa, filmearen alde errealistaz mintzatu zen. «Pino, nire aktore eta lagunak, bere burua antzetzten du, bera ere tarantela-musikaria baita eta kontrabandoan aritutakoa da, gainera». Horrek barreak eragin zituen ikusleengan, eta orduantxe hasi ziren, aretoaren alde batetik zein bestetik, galdera zaparradari ekinez. Solasaldia txalo eta irribarre artean garatu zen, gustora ageri ziren ikusle nahiz zinegile eta antzezleak aretoa uztera behartu zituzten arte.

ya.com  
PRESENTA

UNA HISTORIA DE AMOR  
QUE ACABÓ EN ODIQ  
CUANDO UN PREMIO  
SE INTERPUSO ENTRE ELLOS.

UNA SEMANA Y MEDIA EN

*San Sebastián.*

(San Sebastián On-line)

estímulo & ritmo

Vive desde tu asiento la misma SENSACIÓN que si estuvieras allí. ENTREVISTAS en directo, PALMARÉS, INFORMACIÓN actualizada en todo momento.

venta de entradas online

www.sansebastianfestival.ya.com

Patrocinado por: **JAZZTEL** **ya.com**

Undertaker's Paradise • Eu Nao Conhecia Tururu • Nurse Betty • Así es la vida

## Unas cuantas chicas y un enterrador

Florinda Bolkan, la Florinda Bolkan que todos conocemos, la actriz brasileña de los anónimos venecianos, de aquellas películas europeas que necesitaban un toque sensual de la América latina, realiza uno de sus sueños, el de dirigir, situarse tras la cámara, y lo comparte con nosotros en esta jornada quinta de Zabaltegi *Eu nao conhecia Tururu*, habla de hembras cargadas de recuerdos, amores, desamores, secretos, pasiones. Estamos en Brasil. En un Brasil lleno de color, de santeros, de olor a flores, de alma de folletón bueno y bonito. Varias hermanas se reúnen en torno a la madre de todas ellas en una casa que oculta tanto como desvela ante la cámara, cámara que maneja Félix Monti, director de fotografía de *La historia oficial*. *Eu nao conhecia Tururu* está sostenida por las instituciones primeras de Brasil pero también por una serie interminable de mecenas privados que han confiado en que Miss Bolkan, más de 50 películas en su bagaje de actriz, sepa filmar como realizadora. Y sabe, vaya sí sabe. El filme es agríndice. O dulciamargo. Huele a guayaba. Y tiene el gusto del pan de azúcar.

*Undertaker's Paradise* fue uno de los puntazos del festival de Munich, a donde llegó protegida por la delegación germana de una gran productora y distribuidora, Buena Vista Internacional. Hablada en inglés a pesar de competir y aparecer en todos los certámenes bajo la bandera alemana, *El paráido del enterrador* está interpretada con todas las de la ley por un puñado de buenos actores y por Ben Gazzara, alguien imprescindible en cientos de títulos turbios y turbadores. Melancólica, romántica, ligeramente negra, ligeramente cómica, cuenta la unión de dos tipos desesperados, un clarinetista artrítico y el empleado de una funeraria que quiere establecerse por su cuenta dado que el pueblo en el que habitan tiene el índice más alto de mortandad de toda Gran Bretaña.

*Nurse Beatty*, otra de las grandes propuestas de este día quinto en la zona abierta del Zinemaldia, también lo fue de la selección oficial de Cannes. Neil Labute, su director, ha presentado en San Sebastián todas sus películas, la crudelísima *In The Company of Men* y la sarcástica *Amigos y*



La actriz Florinda Bolkan presenta su primer trabajo tras la cámara.

*vecinos*. Su tercer largometraje, protagonizado por una chica que vale mucho mucho, Renée Zellweger, retoma un tema tradicional en la historia del cine, la de aquellos que para escapar de una realidad gris se refugian al otro lado de la pantalla. Renée no es la rosa púrpura del Cairo pero sí sueña con su culebrón favorito. De pronto, la dama se sumergirá en una aventura de acción, drogas y asesinatos que termina en Roma. Todo un periplo. En compañía de hombres. Entre amigos y vecinos.

La de Ripstein es otra historia. La propuesta

del autor de *La reina de la noche* es contar nos Medea, la grande tragedia de la madre fiera y enamorada, desde el corazón mismo de un patio de vecinos de México. Y hacerlo investigando los muchos soportes de la imagen que en este fin de Milenio son. El resultado es desgarrador, salvaje. Sangre. sangre enamorada.

Begoña del Teso

## Medea eta besteok

Gaurko proposamen Zabaltegiokoak ez dira nolanhikoak. Arturo Ripsteinek Medearen tragedia lekuz eta formato aldatzen du baina amodioak sortutako eromenaren indar hilgarriak irmo, tinko, jarraitzen du atzo orain bezala, Grezian zein Mexikon. Bestelakoak dira Zabaltegioko beste hiru aukera. *Undertaker's Paradise* beltza du arima eta piskatxo komikoa gorputza nahiz eta izpirituz nahikoa erromantikoa, bastante malenkoniatsua izan. *Nurse Beatty* telebistak sortzen dizkigun mamu abegikorak ataraten ditu plazara eta ongi etorria luzatu beharko diogu Florinda Bolkan *Eu nao conhecia Tururu* bere estraineiko luzea baita zuzendari.

# Cooperación Audiovisual Internacional y para Iberoamérica



**AECI**  
AGENCIA ESPAÑOLA  
DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

  
MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
DE ESPAÑA

MORGAN  
FREEMAN

RENÉE  
ZELLWEGER

CHRIS  
ROCK

GREG  
KINNEAR



# Persiguiendo "NURSE BETTY" a BETTY

Mientras Betty persigue su sueño...  
...todos la persiguen a ella.

GRAMERCY PICTURES PRESENTA EN ASOCIACION CON PACIFICA FILM DISTRIBUTION UNA PRODUCCION PROPAGANDA FILMS / AB'-STRAKT PICTURES / IMF MORGAN FREEMAN RENÉE ZELLWEGER  
CHRIS ROCK GREG KINNEAR "NURSE BETTY" AARON ECKHART CRISPIN GLOVER PRUITT TAYLOR VINCE CASTING HEIDI LEVITT VESTUARIO LYNETTE MEYER MUSICA ROLFE KENT MONTAJE JOEL PLOTCH  
STEVEN WEISBERG DISEÑO DE PRODUCCION CHARLES BREEN FOTOGRAFIA JEAN YVES ESCOFFIER PRODUCTOR EJECUTIVO PHILIP STEUER STEPHEN PEVNER MORITZ BORMAN CHRIS SIEVERNICH  
HISTORIA DE JOHN C. RICHARDS GUION JOHN C. RICHARDS Y JAMES FLAMBERG PRODUCIDA POR GAIL MUTRUX STEVE GOLIN DIRECTOR NEIL LABUTE

IMF®

[www.amazon.com/nursebetty](http://www.amazon.com/nursebetty)

DCI DOLBY  
DIGITAL

TRI  
PICTURES

## IL CONFORMISTA El Fascismo por dentro

La mayoría de cineastas tienden a esquematizar el análisis del fascismo en base a términos objetivos, pero Bertolucci demuestra con *El conformista* que las ideologías de signo autoritario y quienes actúan en su nombre obedecen a oscuras motivaciones subjetivas, que bien podrían encontrarse en traumas educacionales de la infancia y en el fondo mismo de la represión sexual. Tan interesante punto de partida está tomado prestado de la novela homónima de Alberto Moravia, a la que el cineasta consigue dar un tratamiento mucho más psicologista, de acuerdo con su afán

por desentrañar los orígenes mentales de la perversión política que vive el protagonista, cuyo conformismo nace de una necesidad expiatoria por purgar culpas pasadas, y no hay mejor refugio para la mediocridad y la cobardía de una mala conciencia que las filas fascistas.

Los seguidores más freudianos de Bertolucci preferirán las alusiones retrospectivas al complejo de Edipo y a una latente pero frustrada homosexualidad, las cuales, en cualquier caso, favorecen a la enriquecedora fragmentación temporal de la narración, más indagado-

ra cuanto más compleja resulta. Igualmente importante se hace la intencionalidad estética, cercana a la del cine negro clásico, y no sólo por razones de la ambientación de la época de preguerra. La elección musical de George Delerue aporta un sesgo cinéfilo definitivo a una obra con tanto contenido como cuidado formal. Abundan las secuencias brillantes y Storaro anduvo inspirado en la iluminación siniestra del apuñalamiento del profesor antifascista y su mujer.

Mikel INSAUSTI



Jean-Louis Trintignant protagoniza *El Inconformista*, realizada en 1970.

## LA SALUTE È MALATA

### Por una reforma sanitaria

El cine militante, independientemente de quien lo realice, cumple una función de denuncia política. Ahora bien, si quien se coloca detrás de la cámara se llama Bernardo Bertolucci ese mensaje de protesta adquiere una resonancia mucho mayor. La implicación de un cineasta de su categoría en un pequeño film testimonial realizado en blanco y negro y en 16 mm. obedece a un encargo del PCI, pero su trabajo es lo suficientemente honesto como para que su labor social esté por encima de la servidumbre a unas determinadas siglas políticas. Existe un interés superior, el de un problema puntual que necesita de una respuesta colectiva inmediata y de la exigencia de soluciones válidas, porque con la salud de todo un pueblo no se juega. Así de sencillo, sin necesidad de otras argumentaciones, y sin que las mejores o peores relaciones entre el cineasta y el Partido Comunista Italiano importen a la hora de enfrentar un caso tan urgente.

La asistencia médica dentro de un régimen mutualista como el italiano depende de una organización institucional monolítica incapaz de evolucionar al ritmo de las necesidades de los enfermos y del personal sanitario, y cuando Bertolucci realiza este documental de poco más de media hora de duración dicho sistema asistencial se ha quedado completamente obsoleto. Para unirse a las voces que en la calle reclaman la reforma sanitaria, bien sea con manifestaciones de madres o con acciones sindicales, *La salute è malata* actúa a modo de altavoz encargado de expresar las quejas derivadas de una situación de masificación, listas de espera y camas en los pasillos de los hospitales. M.I.

### hoy gaur today

<i>La salute e malata/Ipoveri muoiono prima</i>	Astoria 7	17:30
<i>Bertolucci secondo il cinema</i>	Astoria 7	17:30
<i>Bologna</i>	Lusomundo 8	22:45
<i>La commare secca</i>	Lusomundo 8	22:45
<i>Prima della rivoluzione</i>	Astoria 6	17:30
<i>La tragedia de un uomo ridicolo</i>	Astoria 6	17:30
<i>Amore e rabbia (Agonia)</i>	Lusomundo 8	17:30
<i>Il conformista</i>	Astoria 6	20:00
<i>Ultimo tango en Paris</i>	Astoria 6	22:30
<i>La luna</i>	Príncipe 5	19:30
<i>Videocartolina dalla cina</i>	Príncipe 6	17:00
<i>Le voyageur italien</i>	Príncipe 6	17:00

### eitb zinearekin

EiTBn, barne barnean daramagu zinea.  
Eta Donostiako 48. Zinemaldian lankide izateak  
izarretatik hurbilago sentiarazten digu.

### eitb con el cine

En EiTB llevamos el cine muy dentro.  
Y colaborar con el 48 Zinemaldi de  
Donostia nos hace sentirnos más cerca  
de las estrellas.



Casi medio siglo  
haciendo del  
Festival nuestra  
mejor noticia.

**EL DIARIO VASCO**

*Donostia, zinezko hiria*  
*Una ciudad de cine*



Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

[www.kutxa.net](http://www.kutxa.net)



**kutxa**

zuri esker  
gracias a ti

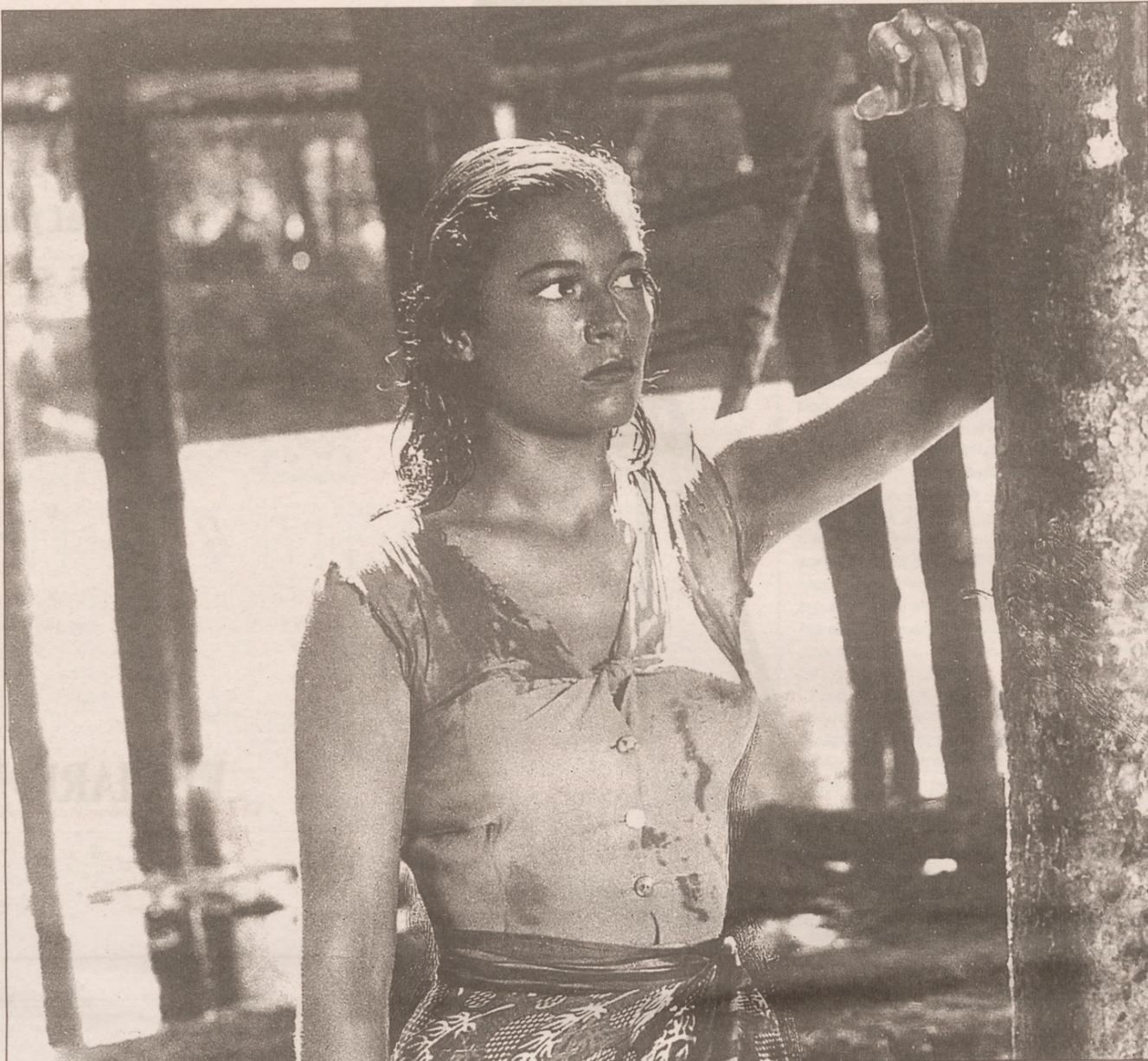
Patrocinado por:



## De la noria a las alcantarillas

Y llegó el día de *El tercer hombre* (1948). Después de haber podido asistir a todo el periodo de aprendizaje y asentamiento del estilo de Carol Reed, llega la película que ha procurado al director británico las mayores recompensas y los mayores disgustos, al menos vistos desde la distancia que da el tiempo. Carol Reed ha sido a menudo despojado de la autoría de *El tercer hombre*, su película por otra parte más célebre, a causa de la presencia de un Orson Welles tendente a eclipsar todo lo que se movía a su alrededor. Un Welles sólo actor, y durante apenas un cuarto de hora de metraje, pero que los rumores, las sospechas y las lecturas escoradas han convertido en autor real de la película. Más bien habría que pensar en una de esas raras circunstancias que da el cine de vez en cuando en las que una serie de nombres con talento, un extraño cruce de casualidades y un choque de circunstancias incontrolables da como fruto un filme de arrolladora personalidad. Como ocurrió en *Casablanca*. La obra previa de Carol Reed ya documenta muchos de los hallazgos que tiene *El tercer hombre*: desde su interés por los juegos de luces y sombras del expresionismo alemán a su tendencia casi obsesiva a inclinar la cámara para crear tensión y extrañeza alrededor de los personajes. Una manía que en otras ocasiones puede llegar a resultar molesta, pero que aquí adquiriría todo su sentido. También había demostrado antes Reed su capacidad para adaptar a su modo las enseñanzas del Alfred Hitchcock de la etapa británica y el Orson Welles de *Ciudadano Kane*. El hecho de que esté el propio Welles como actor secundario, pero importantísimo en la huella que deja tras la proyección, y que Joseph Cotten sea el protagonista, contribuye a la confusión de identidades, entre las que no es parte menos importante el guión del novelista Graham Greene. Testigos hay que dicen que Welles no rodó nada, mientras otros aseguran que lo hizo casi todo.

Lo demás es mítica. La Viena rota de la posguerra. La mirada que sube a la noria y baja a las alcantarillas, que es la que va de la fascinación por un personaje enigmático a la descripción de un submundo corrupto, extraño y peligroso, de un mercado negro de amistades y traiciones. Un Harry Lime eternamente perseguido, que vive y muere al mismo tiempo, siempre en la oscuridad. Y la música claro, la



*Outcast of the Island* representa el lado más desconocido y olvidado de Carol Reed.

cítara obsesiva de Anton Karas. Pero queda sobre todo ese último y largo plano, prodigio de sencillez y serenidad después de tanta investigación y sorpresa. La más contenida desolación.

### El corazón de Conrad

*Outcast of the Island* (El desterrado de las islas, 1951) es una de las películas más claramente reivindicables del lado más desconocido u olvidado de Carol Reed. Es poco conocida, y sin embargo está entre lo más representativo de su filmografía. La tentación de adaptar a Joseph Conrad al cine ha dado más resul-

tados malos que buenos. Pero *Outcast of the Island* está entre los segundos. Dotada de unos personajes tremendamente atractivos, comandados por un vago desastroso y desubicado y una chica tan atractiva como extraña, y tratados por Carol Reed con su sabiduría para crear seres humanos que hacen olvidar al actor que está detrás, *Outcast of the Island* logra reproducir el ambiente tan exótico como asfixiante, tan aventurero como complejo en lo humano, propio de Conrad.

RICARDO ALDARONDO

### hoy gaur today

<i>Trapeze</i>	Astoria 7	22:00
<i>Our man in Havana</i>	Lusomundo 8	20:00
<i>The young Mr. Pitt</i>	Astoria 4	17:15
<i>The fallen idol</i>	Príncipe 1	17:00
<i>The new lot</i>	Astoria 4	20:00
<i>The way ahead</i>	Astoria 4	22:00
<i>The last warrior</i>	Príncipe 5	17:00
<i>The third man</i>	Príncipe 4	19:00
<i>Follow me</i>	Príncipe 3	19:30
<i>Outcast of the islands</i>	Príncipe 1	21:00
<i>The man between</i>	Príncipe 1	23:00



48. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
48. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

## GARAREN ESKUTIK:

Nazioarteko filme arrakastatsuak

lehenengo aldiz euskaraz azpigitulatuak

llámanos **1567**

**JAZZTEL**

PATROCINADOR DEL PREMIO "NUEVOS DIRECTORES" 48º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

# JAZZTEL CON LOS NUEVOS DIRECTORES



retmo asafsu

Patrocinado por:  DonostriGas  TCM

## TOYS IN THE ATTIC

## Emakume batzuen etsipenak

1963an errodatutako filme hau George Roy Hillen bigarren errealizazio zinematografikoa izan zen. Zuzendari honen izena zazpi garren artearen historian geratuko da, batez ere, bi filmeen arrakasta dela eta: *Butch Cassidy and the Sundance Kid* (1969) eta *The Sting* (1973), bietan Paul Newman eta Robert Redford koprotagonista direlarik.

John Frankenheimerren *All Fall Dawn* eta Martin Ritten *The Long Hot Summer* filmeen gertatzen zen lez, berriz ere, zine-magin-tzako egokitzapen honek aurreko duen an-tzerki kutsua aipatu beharrean gaude. George Roy Hill, antzerkian, aktore gisa Cyril Cusack-en konpainian, eta telebistan, saio dramatikoaren errealizatzaile gisa izandako esperientziarekin, Tennessee Williamsen *Period of Adjustment* izenburuko komedia arin batean oinarritu zen 1962an bere lehen filmea errodatzeko. Jane Fonda izan zen protagonista, eta era berean, Fred Zinnemann-en Julian, aktore honek Lillian Hellman gorpuztu zuen, *Toys in the attic*-eko antzerkigilea hain zuzen. Idazle handi hau, zine munduan ere lotura estuekin, bere garaiko ideia aurrerakoiarekin konprometitua agertu zen. 30 urte luzez Dashiell Hammetten bikotekidea izandakoa Espainiako Errepublikari eskainitako sotsenguagatik nabarmendu zen eta Mac Carthy senatoreak hasitako "sorgin-ehizaren" biktimetako bat izan zen.

James Poek egindako egokitzapena asko hurbiltzen zaio jatorrizko antzezlanari, batez ere pertsonaien psikologiaren erretratua egiteko garaian. Agian, norbaitek pentsa lezake protagonista Julien dela, Dean Martinek ederki interpretatzen duen pertsonaia, hain zuzen. Baina, aitzitik, obraren pisua bere bi arrebengan islatuko da. Egileak berak, Lillian Hellmanek, "Penitimento" liburu autobiografikoan ondorengo adierazten du: «Gizonen ingurukoetaz idatz nezake, baina ezin dut gizon bat oinarri duen obra idatzi. Bota beharra daukat, bere ingurukoak diren emakumezkoen gainean idatzi beharra daukat, arrebak, amaztegia edo ama...».

Modu honetan, iparamerikar antzerki garaikidean filmea eta obra erabat uztartzen dira emakumeen pertsonailetan. Carrie eta Anna, protagonistaren bi arrebek, diametralki aurkakoak diren nortasunaren perfilardekatzen dituzte. Annaren lotsaren eta zentzutasunaren aurrean, Carrie dago, xarma eta gaiztakeri kutsua berarekin dituela, Blanche-ren "Desio Izeneko Tranbia", Maggie-ren "Zinkezko teilatu gaineko katemea", Martha-ren "Nor Da Virginia Woolfen Beldur?" edo Mary Tyrone-ren

Dean Martin *Toys in the Attic* pelikulararen eszena batean.

"Egunaren Bidaia Luzea Gauer" antzerki galeriako partaide da.

Emakume hauek bizitzan zehar amestu izan dituzten helburuak lortu ezin eta ondorioz, etsipenak eta frustrazioak eraginda ia erotzeaz daude. Euren sexualitatea osotasunean bizi izan ez duten emakumeak dira, euren barrualdeari mugatzen zatazkie, eta bilatzen duten ametez betetako mundua nahiz lortu nahi duten errealitatea sortzera joko dute. Oraina iraganari begira bizi dute, eta errealitateari ihes egitea nahia dute. Carrie, adibidez, ez du onartzen bere anaiaren betirako agurra eta honela dio: "itzultzen danean, bere irteera sekula gertatu ez balitz bezala jokatu dugu".

Mikrokosmo baten gainean ezarriko du Lillian Hellmanek bere estilete fina, familiarengain hain zuzen. Orleans Berriko etxera anaiak egiten duen itzulera erabakigarria izango da guztiak bat batean gezurrez betetako munduaren erdian bizi direla ohartzeko. Urteen joanarekin jasangaitza bilakatzen hasia zen egoera lehertzeko balioko du anaiaren itzulera. Poliki bada ere,

zintzotasuna hedatzen hasiko da. Zenbait intzestu harreman agerian geratuko dira. Julienek bere arrebaren benetako nortasuna ezagutuko du eta arrebak Julianekiko agertutako atxikimenduen nahiz afektuaren zergatiak azaleratuko dira.

Obrak jendearen erakarpena sortzeko garaian, (antzerki mailan nahiz zinematografikoki) misterioa nahiz melodrama nahastean asmatzen du, batez ere, Julianen bat-bateko aberastasunaren sorburua ezkatzen duenean. Misterio honek, Carrieren ezinikusiak eta Lilyren, Julianen emazte gaztearen, xalotasunak lagunduta, pertsonaia guztien arteko mesfidantza giroa sortuko du eta amaiera ekarriko du berarekin.

Interprete guzti hauen lanak interes gehiago sortuko du George Roy Hillen bigarren obran, nahiz eta gordetzen duen antzerki jatorriak eta bertan agertzen diren pertsonaien galeriak gaurkotatzen oso errealeak ez izan.

Xabier PORTUGAL

## CINDERELLA (TV)

## El primer musical escrito

Un año después de dirigir el que sería su primer gran éxito en la televisión, *Requiem for a Heavyweight*, Ralph Nelson aceptó el reto de realizar para la pequeña pantalla un programa muy diferente y desde luego muy complicado. Se trataba de "Cinderella" (Cenicienta), el primer musical escrito especialmente para la televisión por Richard Rogers y Oscar Hammerstein II, (autores de musicales famosos como "Oklahoma" o "South Pacific") con un libreto de Robert Russell Bennett libremente inspirado en el clásico de los cuentos infantiles "La Cenicienta". Su protagonista principal era Julie Andrews, entonces una jovencísima actriz de 22 años que en esos días triunfaba en Broadway con "My Fair Lady". Para el papel del Príncipe Encantador se contrató a un nuevo actor que no tuvo demasiada suerte en su carrera posterior, Jon Cypher, pero que aquí consiguió estar a la altura de su magnífica compañera de reparto. El romanticismo innato del cuento de Cenicienta se mantiene en esta libre adaptación en la relación del príncipe con la bella desconocida que pierde el zapato de cristal en la escalera del baile. Sin embargo, músicos y letrista aprovecharon los personajes de los reyes, la malvada madrastra y las feas hermanastras, para introducir elementos de humor que contribuyen al encanto del conjunto.

Nunca antes se había hecho un musical en directo en televisión. Era un desafío que el director tenía que resolver con una enorme carga de imaginación ya que, a las dificultades normales en estos programas: no se podía cortar los planos, había que superar los pequeños errores de los actores, enlazar con trucos muy bien estudiados, se sumaban en este caso el hecho de utilizar el color casi por primera vez en este tipo de films y la complejidad de las coreografías propias de un musical. La ingenuidad de los decorados de William y Jean Eckart, la riqueza de los movimientos de cámara y sobre todo la alegría y seguridad que transmite la interpretación de Julie Andrews, fueron elementos decisivos para que este programa de la CBS se convirtiera en uno de los grandes éxitos del año 1957, y pronto pasara a ser un clásico que se reponía todos los años por Navidad.

Algunas de las famosas canciones que se pueden disfrutar en *Cinderella* son "In My Own Little Corner", "Impossible", "Ten Minutes Ago", "A Lovely Night" y la preciosa "Do I Love You Because You're Beautiful?"

Nuria VIDAL

## hoy gaur today

<i>The Defender</i>	Príncipe 6	20:00
<i>Soldier in the Rain</i>	Astoria 5	17:00
<i>Toys in the Attic</i>	Príncipe 3	17:00
<i>Requiem for a Heavyweight</i>	Astoria 5	22:45
<i>Cinderella (TV)</i>	Astoria 7	20:15
<i>Love With the Proper Stranger</i>	Príncipe 3	22:30

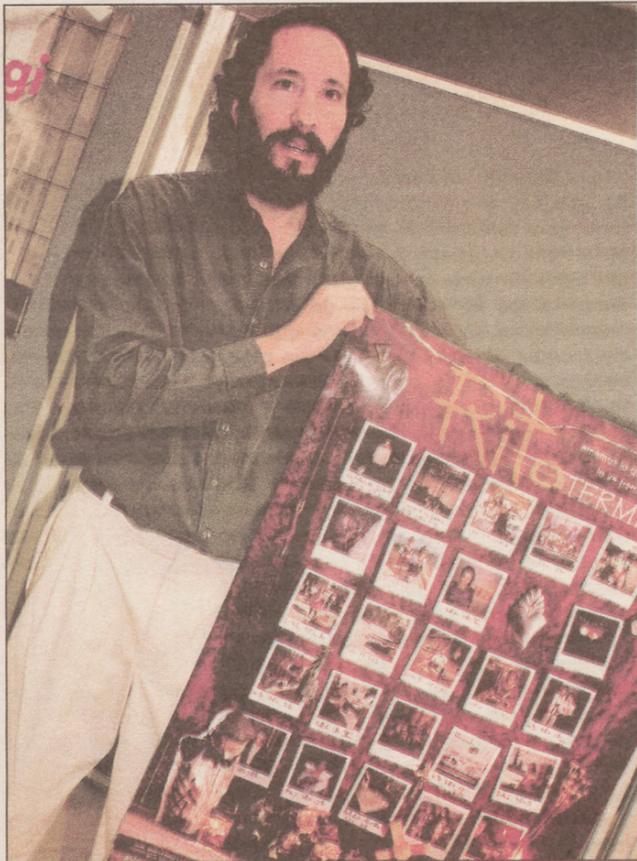
Patrocinado por:



## Rito terminal Between indigenous Mexico and the West

The festivities in celebration of the local patron saint's day in an Indian community form the starting point for *Terminal Rite*, the first full-length film that the Mexican director Oscar Urrutia has made. Thanks to his experience as a documentary filmmaker, he completely threw himself into a project that was launched ten years ago, when he saw a situation that disturbed him in an indigenous community at close quarters. This was made into a short film which then became the script for a full-length film that won an award at the University Centre of Film Studies in Mexico City. *Terminal Rite* came out of a visit that Urrutia paid to Huaxaca when he discovered a traditional dance that they used to do every year, but had stopped doing two years ago because the person in charge of organizing it was very old and had fallen ill. They re-established this custom thanks to the following generation who took on the responsibility of continuing the dance from the old man. In this exchange, the ninety-year-old man underwent a process of rejuvenation and was cured of his illness, «which shows that it is possible to be cured and rejuvenated through symbolic parameters based on nature,» Urrutia points out. The film presents a clash between a village with its roots in indigenous

Mexico and a more Western viewpoint, «more European than what we currently have in Mexico. This is the conflict that I wanted to reflect in *Terminal Rite*». Urrutia points out. The director has tried to get as close as possible to the reality of the situation in the village, although this film is not really a documentary, but an «extremely true-to-life» fictional story. Despite the sociological interest that Urrutia personally has for this subject, in *Terminal Rite* the director hasn't taken sides, «nor do I make value judgments». In his opinion «what I try to do is to shine a light on a side which has been kept in darkness». This kind of film is not very common in Mexico, as dealing with issues concerning indigenous communities, «is considered to be a sin, it is not important. However I think that when I take on this subject I am recovering something from our past that we need to take a look at again». After its premiere in Mexico, where it has been well received both by the public and



Oscar Urrutia presents a kind of film that they don't usually make in Mexico.

critics, it is still running after four weeks. Part of the film was shot in the province of Huaxaca and a lot of people from the area took part, and they are very satisfied with the final result, as is the director.

M.E.

## El tránsito hacia la otra vida

El título de la película hace referencia a un término antropológico, como el rito del paso a otra vida, el último tránsito no hacia la muerte «sino hacia la última entrega de la vida. Ese estado de transición es el que a mí me ha interesado», explica el director. Sin embargo y a pesar de su escepticismo ante este tipo de temas, Oscar Urrutia se ha acercado a su primer largometraje con una actitud de respeto, sin implicarse. En este sentido, comenta que *Rito terminal* no está de ningún lado, «no hay un juicio de valor. Lo que busco es darle luz a esa otra parte que se ha mantenido en el olvido». De cualquier forma, lo que sí muestra es un interés por una parte de la historia de México, como son los ritos y costumbres de los indígenas, que normalmente no se ve reflejada en el cine de su país. Y es que las escasas películas que se exhiben en el país azteca que no provengan de Estados Unidos, tienden actualmente más hacia el género de la comedia ligera.

## hoy gaur today

Lista de espera	Astoria 2	23:00
<i>Rito terminal</i>	Astoria 2	20:45
<i>Monos como becky/Mones com la becky/Monkeys as becky</i>	Astoria 2	16:00
<i>Que absurdo es haber crecido</i>	Príncipe 4	16:00
<i>El viaje de Arian</i>	Astoria 2	18:00
<i>Por la libre</i>	Príncipe 4	21:00
<i>Asfalto</i>	Príncipe 4	23:00

48 Festival Internacional de Cine de San Sebastián

en la creación audiovisual, el **artista** es el protagonista



aisge, por la atención a los artistas en situación precaria

AISGE, Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión,

(entidad que gestiona los derechos de propiedad intelectual de los artistas del sector audiovisual)

copatrocinadora de la sección MADE IN SPANISH.

AISGE realiza su gestión de recaudación en los siguientes ámbitos: salas cinematográficas, medios de transporte, televisiones generalistas de ámbito nacional, autonómico o local, satélite y cable, hoteles, bares, establecimientos asimilados a los de hostelería, y otros locales abiertos al público.



Artistas  
Intérpretes  
Sociedad de  
Gestión

**FABIO FERZETTI** nuevos directores

«El guión es el gran problema de muchas películas actuales»

**C**on muchos años de trabajo como crítico a sus espaldas, el miembro del Jurado de Nuevos Directores Fabio Ferzetti busca en las películas la coherencia y originalidad, aunque no a cualquier precio. Le gusta sobre todo el cine que parte de la realidad, y es consciente de la importancia del guión dentro del trabajo colectivo que supone la realización de una película.

Además de su labor periodística, Fabio Ferzetti forma parte desde 1997 del Comité de Selección de la Semana de la Crítica del Festival de Venecia. Está convencido de que los festivales pueden hacer mucho por el cine europeo frente al dominio de las películas estadounidenses. Los problemas son similares en casi toda Europa, y la mayoría de las veces, en opinión de Ferzetti, están más relacionados con el mercado y las estructuras comerciales que con la creatividad. Y es que los ciudadanos europeos se han acostumbrado a ver las películas de sus respectivos países en la pequeña pantalla, en la televisión.

Frente a esta situación, cree que no hay que tener miedo de hacer algo más en defensa de las cinematografías europeas, sin dar importancia a las acusaciones de proteccionismo o autarquía. Y es que, tal como señala, «el cine más proteccionista del mundo es el norteamericano, hasta el punto de que las películas europeas no se pueden ver en Estados Unidos fuera de circuitos muy minoritarios». Así, la cinematográfica es la segunda o tercera industria más importante de Estados Unidos, lo que no ocurre en Europa, y «serían capaces de defenderla con fusiles si hiciera falta».

Uno de los problemas del cine europeo es, a su juicio, que se trata de una serie de distintas industrias nacionales

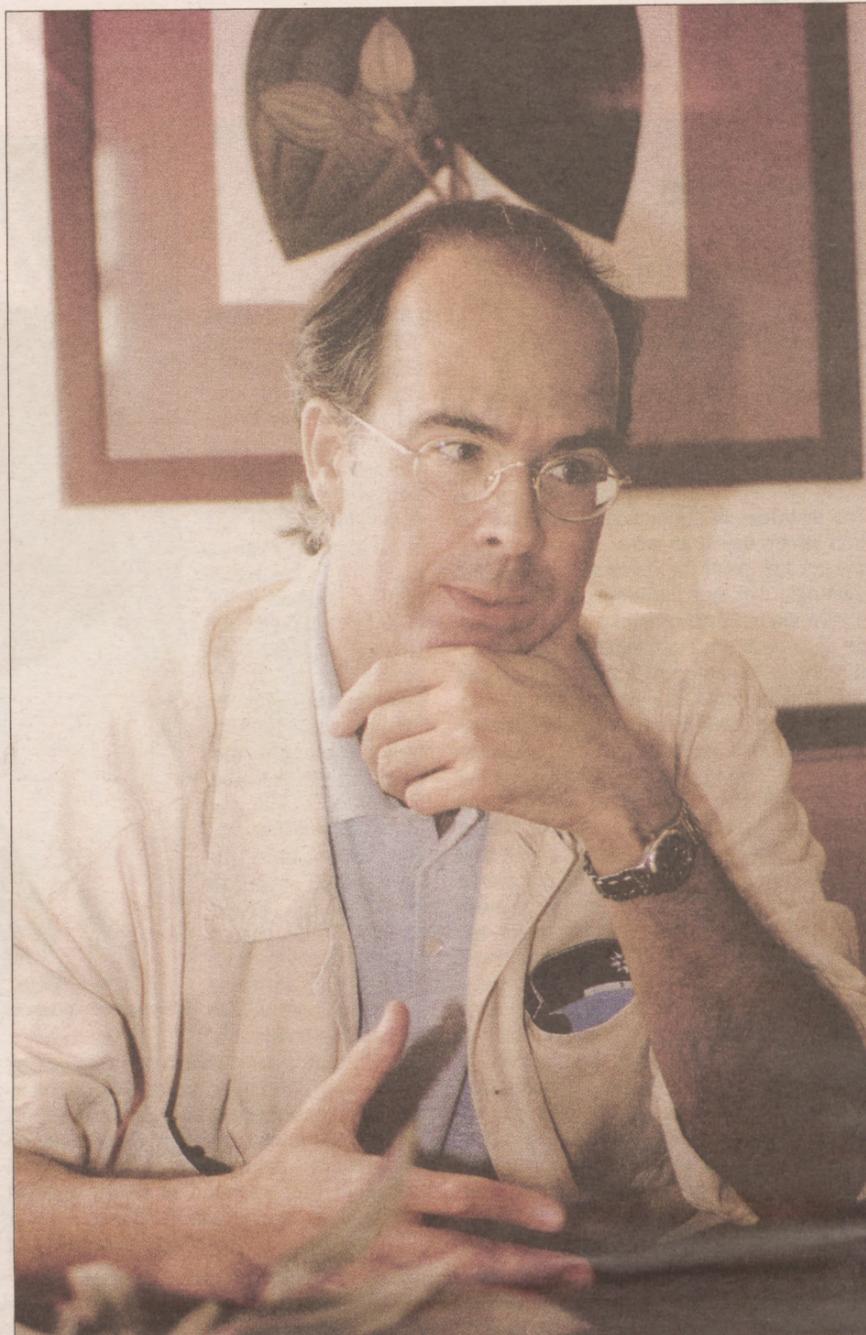
y para apreciar un film de un determinado país hay que conocer algo de su cultura. Para fomentar el interés por el cine europeo, señala, bastaría con aplicar algunas leyes que ya existen y convencer a los espectadores de que hay menos películas malas de las que muchos creen. En Italia, el país que mejor conoce, hay en la actualidad veinte o treinta buenos realizadores, dice Fabio Ferzetti, pero no son conocidos. Incluso el cine francés es la mayoría de las veces muy provinciano.

Cuanto más películas ve, más claro tiene que no quiere dirigir, pero, como hombre relacionado con la escritura, no descarta hacer un guión. Considera que el guión es precisamente el gran problema de muchas películas actuales y los productores europeos siguen sin darle la importancia que merece porque los films se venden a las televisiones antes de que se rueden. «No son productores, sino hombres de negocios», afirma tajante. Al final, señala, «el problema es que los directores están muy solos, no interesan a la industria, ni a los productores, ni al público, cuando un film es el resultado de un trabajo colectivo y el público es parte de ese proceso».

Coincide con otros miembros del Jurado de Nuevos Directores en que los realizadores noveles son capaces de asumir mayores riesgos, y cree que el mundo de los cortometrajes ofrece una gran libertad de invención, lo que, en su opinión, prueba que el talento y las buenas ideas existen.

Buen conocedor del Festival de Venecia, Fabio Ferzetti cree que hay dos tipos de festivales, los concebidos fundamentalmente para autores, periodistas y gente relacionada con la industria, por una parte, y los que tienen una verdadera relación con ciudad. Venecia y Cannes entrarían en la primera categoría, mientras que Donostia, Berlín o Montreal serían ejemplos de la segunda. Destaca, por otra parte, la calidad de las retrospectivas del Festival donostiarra, algo que, en su opinión, se ha perdido en Venecia a pesar de la importancia que tiene trabajar sobre la memoria.

F. R



Fabio Ferzetti cree que el Festival donostiarra está especialmente vinculado a la ciudad.

E.GOROSTEGI

«America has the most protectionist film industry in the world»

Having worked for many years as a film critic, what New Directors Jury member Fabio Ferzetti looks for in films is coherence and originality, although not at any price. What he most likes are films based on reality and he is aware of the importance of the script in the team work involved in the making of a film. A member of the Selection Committee of the Venice Festival Critics Week since 1997, he is convinced that festivals can do a lot for European film in the fight against the domination of American cinema. In this respect, he thinks that we should not be afraid to do more to support the various European film industries, without bothering about being accused of supporting protectionism. Besides, as he points out, «the most protectionist cinema in the world is American; to the extent that, in the States, European films cannot be seen outside of very restricted circuits».

# La diferencia es dramática.



**Creatividad y versatilidad.** Es todo lo que necesita para transmitir las sensaciones que usted desea. La creatividad es parte de su trabajo, la versatilidad se la brinda CineAlta, la producción cinematográfica digital de Sony.

Creación de masters digitales en alta definición a 24 imágenes por segundo. Todos los detalles, la nitidez, el

color y la viveza del cine. Con la más alta definición. Y con toda la gama disponible de accesorios compatibles, trabajar con CineAlta supone una diferencia radical en cada toma.

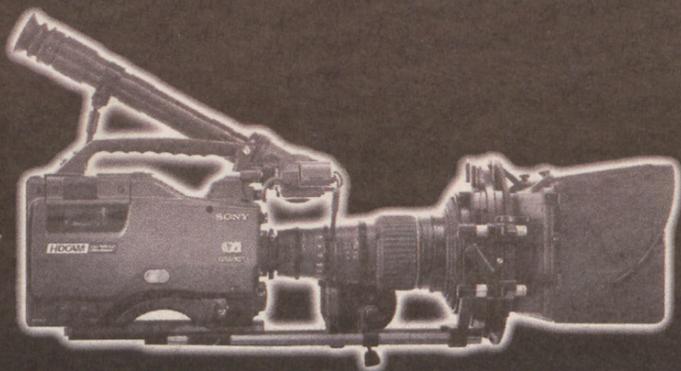
Capte con CineAlta todo el dramatismo que tiene delante de la cámara.

Para más información llame al 902 41 51 61.

el valor de un instante.

[www.pro.sony-europe.com/hd24p](http://www.pro.sony-europe.com/hd24p)

**SONY**



HOW MANY CORPSES DO YOU NEED  
TO GET YOUR BUSINESS RUNNING?

# Undertaker's PARADISE

**ZABALTEGI**  
**19:00 horas**  
**KURSAAL 2**

## SCREENINGS

Sept. 25th, 09.30 am, Teatro Principal (press)  
Sept. 25th, 07.00 pm, Kursaal 2  
Sept. 26th, 09.30 am, Kursaal 2  
Sept. 26th, 04.30 pm, Cines Astoria 1  
Sept. 27th, 04.30 pm, Cines Principe 2

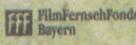
Contact at San Sebastian: Michael Weber + 49 172 851 21 09  
Brigitte Suárez + 49 172 858 70 43  
Hotel Amara Plaza + 34 943 46 46 00

A FILM BY M.X. OBERG

BAVARIA FILM INTERNATIONAL PRESENTS A CLAUSSEN+WÖBKE PRODUCTION

STARRING THOMAS SCHMAUSER, BEN GAZZARA, EMMA CATHERWOOD, MICHAEL FITZGERALD, SALLY DEXTER, EDWARD JEWESBURY,  
FRANCIS MAGEE CASTING JOHN AND ROS HUBBARD EDITORS BARBARA GIESS, MONA BRÄUER SOUND RAOUL GRASS MUSIC NIKI REISER  
PRODUCTION DESIGN ULRIKA ANDERSSON, TANJA DEHMEL DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MARTIN KUKULA SCREENPLAY TIM DABRINGHAUS, M. X. OBERG  
LINE PRODUCER ELLO BOLZ ASSOCIATE PRODUCER ULI PUTZ PRODUCERS JAKOB CLAUSSEN, THOMAS WÖBKE DIRECTOR M. X. OBERG

WORLD SALES BAVARIA FILM INTERNATIONAL

WITH BACKING FROM FFF BAYERN  FILMSTIFTUNG NRW  FILMBOARD BERLIN-BRANDENBURG   
FILMFÖRDERUNGSANSTALT  FILMBÜRO NW  MEDIA PROGRAMM  MEDIA BKM, BAYERISCHES STAATSMINISTERIUM



CLAUSSEN+WÖBKE  
FILMPRODUKTION GMBH

BAVARIA FILM  
INTERNATIONAL

## STEPHEN FREARS sección oficial



El presidente del Jurado habló sobre su carrera y la función de los festivales de cine.

ETXEBERRIA

### «El guión es lo único que realmente importa»

**S**tephen Frears es un hombre parco en palabras. Responde a muchas preguntas con un monosílabo y a veces se detecta en su rostro cierta ironía, como si le divirtiera el desconcierto de los informadores. Por supuesto, no dice nada sobre el trabajo del jurado, y, cuando se le interroga sobre los motivos que le impulsaron a venir a Donostia, se limita a decir que le pareció un festival bonito. De todas formas, hay un punto que sí deja absolutamente claro, y es que el guión es lo único que importa para hacer una película.

Aparte de eso, no se explaya sobre los aspectos de una película que más le interesan. «Si una película me gusta, me gusta, y ya está, se trata de ver si me hace sentir o no; es muy sencillo, y no es diferente de lo que le puede ocurrir a cualquier espectador. Simplemente, me siento y veo la película, la

veo con mi corazón, mis gustos y mi instinto».

Recién llegado de Venecia, afirma que no sabe cuál es la diferencia entre los dos festivales, aparte de que en la ciudad italiana hay más agua. En la ciudad de los canales presentó su último trabajo, *Liam*, un proyecto pensado para la televisión. Le encantó el guión de esta historia sobre la vida de un niño en un barrio obrero del Liverpool de antes de la guerra, en la que aparecen cuestiones como la adolescencia, el catolicismo o el desempleo. Todas ellas son cuestiones que ya ha tocado en otros trabajos, a pesar de que, según asegura, sigue sin comprenderlos del todo. Cuando fue a Irlanda para rodar *Café irlandés* era la primera vez que se sumergía en un ambiente católico, al igual que ha hecho ahora en Liverpool, la única ciudad con mayoría católica de Inglaterra, y sigue sin saber por qué se interesa por estas cuestiones.

Parte de la crítica prefiere los trabajos realizados por Stephen Frears en Inglaterra e Irlanda frente a las películas que ha hecho en Estados Unidos. Él no está de acuerdo y pone diversos ejemplos de films que ha dirigido en Estados Unidos y que han sido alabados por la crítica, como *Los timadores* o *Alta Fidelidad* —esta última a pesar de que la novela (inglesa) en que se basa está localizada en Londres—. Y es que no hace diferencias; para él sólo existen películas buenas y malas.

Esa creencia de que sólo hay películas buenas y malas le lleva a afirmar que la única manera de potenciar el cine europeo frente al norteamericano es hacer películas que interesen al espectador, «porque no se puede obligar al público a que vaya a ver una película y no otra. Hay que hacer las películas que le gustan al público, que tocan su corazón; si la gente quiere ver una película, la verá, y hay casos, como ocurrió con *Alta*

#### «The script is the only thing that matters»

Stephen Frears is a man who doesn't say much. His replies to many questions are monosyllabic and at times you can detect a certain irony in his expression, as if he enjoyed making journalists feel uncomfortable. Of course he says nothing at all about the work of the jury and when asked why he decided to come to San Sebastián, he merely says that he thinks it's a nice festival. In any case, there is one point he makes absolutely clear, and that is that the script is the only thing that really matters in making a film. Some critics prefer his American films to his British and Irish ones but he doesn't agree. He doesn't distinguish between them: for him there are only good films and bad films, and the only way to people to go and see European instead of American films is to make films that people want to see. You can't force them to go and see one film instead of another.

fidelidad, en que va mucha gente a verlas gracias al boca a boca».

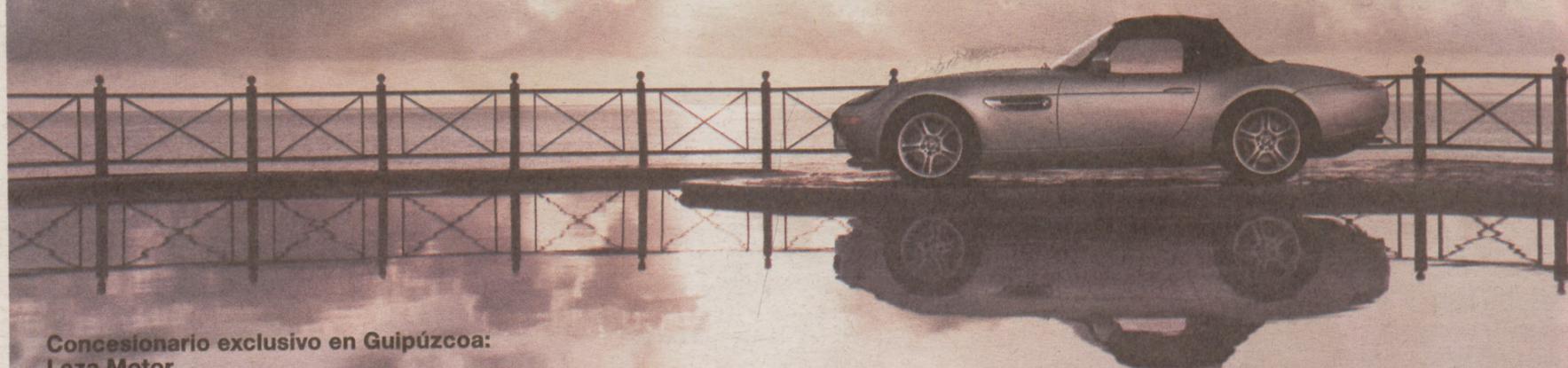
¿Influencias? John Ford. Punto. Tras unos segundos dice que también le gusta mucho Pedro Almodóvar. El presidente del Jurado de la Sección Oficial acusa a los periodistas de haber construido el mito del autor, del artista. «Yo sólo soy director de películas y no abuso del lenguaje». Reconoce, eso sí, que John Ford es, además de un director de cine, un artista, «pero, por supuesto, su trabajo era hacer películas, y el trabajo era más importante que el arte; por eso le admiro tanto».

Aunque está en San Sebastián como presidente del Jurado, no parece que los festivales le gusten demasiado. Asegura que prefiere ver las películas en un cine normal, sin que se meta a las películas en un gueto, si bien reconoce que en el mundo actual la única manera de ver determinadas películas es en un festival. Por otra parte, no cree que su opinión sea más interesante que la de cualquier otra persona, y le parece saludable que las decisiones de un jurado originen polémica.

BMW Coche oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2000



¿Te gusta conducir?



Concesionario exclusivo en Guipúzcoa:  
Leza Motor  
Ctra. N-I, Km. 470  
Edificio Eurocenter  
Tel.: 943 26 05 00  
Oiartzun

## PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

Patrocina: **EL MUNDO**

	1	2	3	4	Ptos.
<i>Sexy Beast</i>	█	█	█		2,635
<i>England!</i>	█	█	█		2,609
<i>El factor Pilgrim</i>	█	█	█		2,763
<i>Alaska.de</i>	█	█	█	█	3,108
<i>El cielo</i>	█	█	█	█	3,058
<i>76 89 03</i>	█	█	█		2,456
<i>Cien años de perdón</i>	█				1,820
<i>Too Much Flesh</i>	█	█	█		2,888
<i>Sangue Vivo</i>	█	█	█		2,150
<i>Rito terminal</i>	█	█	█		2,208
<i>Före Stormen</i>	█	█	█	█	3,802
<i>Aunque tú no lo sepas</i>					
<i>Eu ñao conhecia tururu</i>					
<i>Qué absurdo es haber crecido</i>					
<i>Amores perros</i>					
<i>Undertaker's Paradise</i>					
<i>Orgienhaus</i>					
<i>Baring Dogs Never Bite</i>					
<i>Lost Killers</i>					
<i>El Bola</i>					
<i>La espalda del mundo</i>					
<i>Les diseurs de vérité</i>					
<i>Nationale 7</i>					
<i>Quand on sera grand</i>					
<i>Time's Up!</i>					
<i>Le goût des autres</i>					
<i>Country</i>					
<i>Bunny</i>					
<i>Le rat</i>					
<i>El otro barrio</i>					
<i>Before Night Falls</i>					

## PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD PREMIO PERLA DEL PÚBLICO

Patrocina: **ya.com**

	1	2	3	4	Ptos.
<i>Crouching Tiger, Hidden Dragon</i>	█	█	█	█	3,099
<i>Amores perros</i>	█	█	█	█	3,403
<i>A la verticale de l'été</i>	█	█	█		2,595
<i>Summer or 27 Missing Kisses</i>	█	█	█	█	3,027
<i>Woman on Top</i>	█	█	█		2,735
<i>Trolösa</i>	█	█	█	█	3,015
<i>Le goût des autres</i>					
<i>Nurse Betty</i>					
<i>Así es la vida...</i>					
<i>In the Mood for Love</i>					
<i>Lost Killers</i>					
<i>Under Suspicion</i>					
<i>Les diseurs de vérité</i>					
<i>Nationale 7</i>					
<i>Before Night Falls</i>					
<i>Purely Belter</i>					
<i>Wo de fu quin mu quin</i>					



Amores Perros encabeza de momento la botación para el premio Perla del Público.

L'esprit Moët & Chandon

**MOËT & CHANDON**  
CHAMPAGNE

"Champagne Oficial del Festival"

## Premio a la mejor película de temática gay

Gehitu, la Asociación de Gays y Lesbianas del País Vasco, ha creado el Premio Sebastián, que se concederá a aquella película proyectada en las secciones Oficial, Zabaltegi y Made in Spanish del Festival de Cine de San Sebastián que «mejor refleje la realidad social de la homosexualidad, el lesbianismo y la transexualidad».

El pasado sábado Gehitu organizó en la Casa de Cultura Jareño una fiesta gay en la que se presentó públicamente el Premio Sebastián y se dio a conocer la composición del jurado, integrado por críticos cinemato-

gráficos y presidido por el escritor Luis G. Martín. La entrega del premio tendrá lugar el próximo viernes día 29 a las siete de la tarde en el café Altxerri, en el número 2 de la calle Reina Regente.

Gehitu, que tiene su sede en San Sebastián, gestiona diferentes servicios, entre ellos "Infasis", que proporciona información y asistencia a través del número 902 200 096. Gehitu además promueve toda clase de iniciativas tendentes a la visualización y vivencia social de la homosexualidad en términos de dignidad y normalidad.

## Adiós a Diego Galán

El canal temático Cine Classics ha organizado para hoy una cena-homenaje al director del Festival, Diego Galán, «por su permanente apoyo al cine clásico». El encuentro, que congregará a alrededor de doscientos amigos del responsable durante quince años del

certamen donostiarra, tendrá lugar en el Hotel María Cristina.

Diego Galán, que será sustituido por Mikel Olaciregui, seguirá vinculado al festival donostiarra como miembro del Comité de Dirección del certamen.



Goya Toledo y Gael García Bernal, actores de *Amores perros*.

Pablo

## Pase de "Amores perros"

Para hoy a las 12.00, en el Teatro Principal, se ha organizado una proyección excepcional para prensa y acreditados de la película mexicana *Amores perros*, ópera prima de Alejandro González Iñárritu que ha venido a Donostia con los actores Gael García Bernal y Goya Toledo (en la imagen superior).

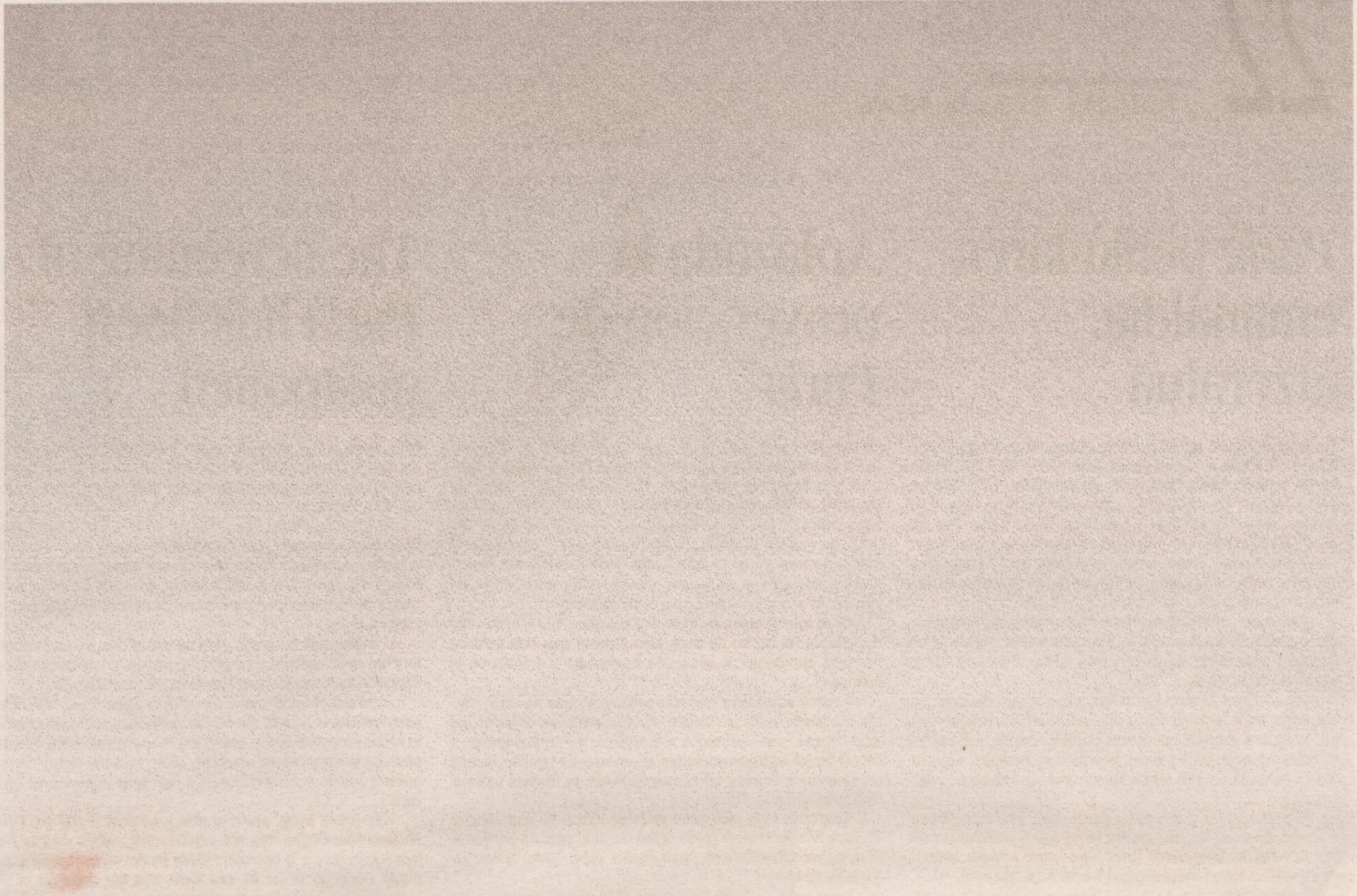
Esta película viene avalada por importantes premios como el de mejor director en el último Festival de Edimburgo y el de la Crítica en la pasada edición de Cannes. Situada en Ciudad de México, narra las vidas y muertes de unos personajes que se conocen a raíz de un accidente y que tienen como elemento común a los perros.

Abril Barranco Colomo  
Amenábar Botto Camus  
Alcoriza Berlanga Closas  
Aristaráin Buñuel Cuerda  
Almodóvar Borau Cazals  
Aiterio Bardem Cabrera  
Almendros Bigas Cases  
Azcona Banderas Cruz

ABC

www.abc.es

ABC con el cine. Patrocinador oficial de la sección "Made in Spanish" del Festival de Cine de San Sebastián



Asómate a la cultura.

SANTIAGO DE COMPOSTELA  
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN DE LA HISTORIA

[www.iberia.com](http://www.iberia.com)



El arte, la música... Iberia te acerca a la cultura. Patrocinando eventos, apoyando proyectos y ofreciéndote la posibilidad de visitarlos en cualquier lugar. Siempre con nuevas ideas para llevarte más lejos.



## Paria pelikularen emanaldia, atzeratua

*Paria* pelikularen proiektioaren atzerapenari dagokionez, filmearen kopia ez baita garaiz iritsi, Nicolas Klotz zuzendariak ondoko mezua bidali dio Zinemaldiari: «Pelikula honetan lanean ari naizenetik, zine frantsesaren instantzia guztien aldetik etengabeko blokeoak jasan behar izan ditut marjinazioaren eta pobrezia handiaren aurrean Frantziako gizartearen arbuio biziaren adierazpen direnak (kontzientzia onaren inguruko telebista-diskurtsoek aurkakoa dioten arren)» (...)

«Nik uste prentsari azaldu behar dizkiogula baztertzeaz hitz egiten duen pelikula frantses batek Zinemaldian Frantzia ordezkatu ez dezan laborategi frantses batek egindako ahaleginak» (...)

«Nola liteke bideo digitalean filmatutako pelikula batek, zine frantsesaren instantzia ofizialetatik erabat kanpo, ia aktore guztiak ez profesionalak «izanik, eta bereziki kaleko jende ugari biltzen duenak, goi-mailako nazioarteko zinemaldi bateko lehiaketaren atalean Frantzia ordezkatea?» (...)

«Garrantzitsua den beste gauza bat. Philippe Missonier ekoizleak ez du hau guztia lehenago jakinarazi, berak eta ni neuk ez baiguenen uste hain urrun iritsiko zirenik, ez genekien euren mehezua noraino iritsi zitekeen» (...)

Zinemaldiak nola ALTA FILMSeK egoera konpontzeko ahal duten guztia egingo dute eta *PARIA*ren proiektiorako data berri bat iragarriko dute, betiere aurreikusita zegoen unean emanaldia galarazi duten gora-beherak bertan jarraitzen ez badute, noski.

## Aplazada la proyección de Paria

En relación con el aplazamiento de la proyección de la película *Paria*, motivada porque la copia no ha podido llegar a tiempo a San Sebastián, su director, Nicolas Klotz, ha enviado un mensaje al Festival en la que señala: «Desde que trabajo en esta película, me he enfrentado sin cesar a bloqueos por parte de todas las instancias del cine francés» que «son también la expresión del rechazo visceral de la sociedad francesa (a pesar de sus discursos televisivos de buena conciencia) frente a la gran pobreza y a la marginación» (...)

«Creo que se debe explicar a la prensa cómo un laboratorio francés ha hecho de todo para impedir que una película francesa que habla de exclusión represente a Francia en el Festival» (...)

«¿Cómo es posible que una película rodada en vídeo digital, completamente al margen de las instancias oficiales del cine francés, con casi todos los actores 'no profesionales' y en particular muchas personas realmente de la calle, pueda representar a Francia en competición en un festival internacional de alto nivel?» (...)

«Una cosa más, que tiene su importancia. Si el productor Philippe Missonnier no avisó antes de todo esto es porque ni él ni yo pensábamos que llegarían tan lejos, hasta donde llegaría su desprecio» (...)

Tanto el Festival de Cine como ALTA FILMS harán cuanto les sea posible para resolver la situación y anunciarán una nueva fecha de proyección de *PARIA*, siempre y cuando no persistan las circunstancias que han impedido su participación en el momento previsto.

## The screening of Paria has been postponed

With regard to the postponement of the screening of the film *Paria*, due to the fact that the copy has not arrived in San Sebastián on time, in a message sent to the Festival, its director, Nicolas Klotz, explains:

«Ever since I have been working on this film, I have been constantly confronted with obstructions coming from all of the authorities of French cinema» which «are also the expression of French society's deep-rooted rejection (despite the clear conscience of their television discourses) of extreme poverty and exclusion» (...)

«I believe that the press must be told of how a French laboratory has done everything possible to prevent a French film about exclusion from representing France at the Festival» (...)

«How is it possible that a film shot in digital video, with absolutely nothing to do with the official authorities of French cinema, in which almost all of the actors are "non-professional", and are often particularly people who really come from the street, can represent France in competition at a high level international festival?» (...)

«One other thing, which is also important: if the producer, Philippe Missonnier, has not provided information on this subject before now, it is because neither he nor myself thought that things would go as far as they have, that the contempt of the authorities would reach these extremes» (...)

Both the San Sebastian Film Festival and ALTA FILMS will do everything they can to solve this situation and hope to announce a new screening date for *PARIA* provided that the circumstances preventing its participation do not persist.



ESTOS SON ALGUNOS  
DE NUESTROS ABONADOS.



2

I. OTEGI



3

I. OTEGI



1

PABLO

1- El músico brasileño Caetano Veloso ofreció un concierto en el Velódromo de Anoeta junto con el antiguo líder de los Talking Heads, David Byrne que en los últimos años ha cambiado la experimentación electrónica por la música de raíces latinas.

2- Alex Casanova, Jorge Alcázar y Pepa Pedroche, actores de *El otro barrio*, película que se proyecta hoy en la sección oficial.

3- Arturo Ripstein llegó al María Cristina acompañado de su mujer Paz Alicia Garciadiego. En la Sección Oficial presentarán *La pérdida de los hombres* y en Zabaltegi *Así es la vida*.

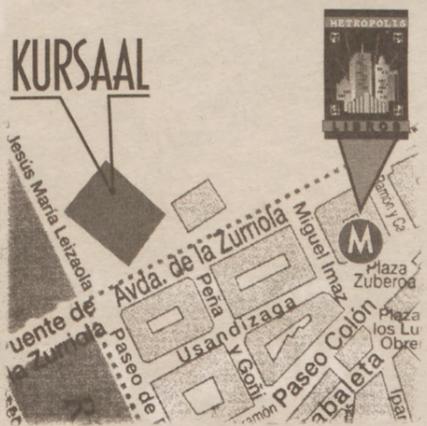


# TU LIBRERÍA DE CINE

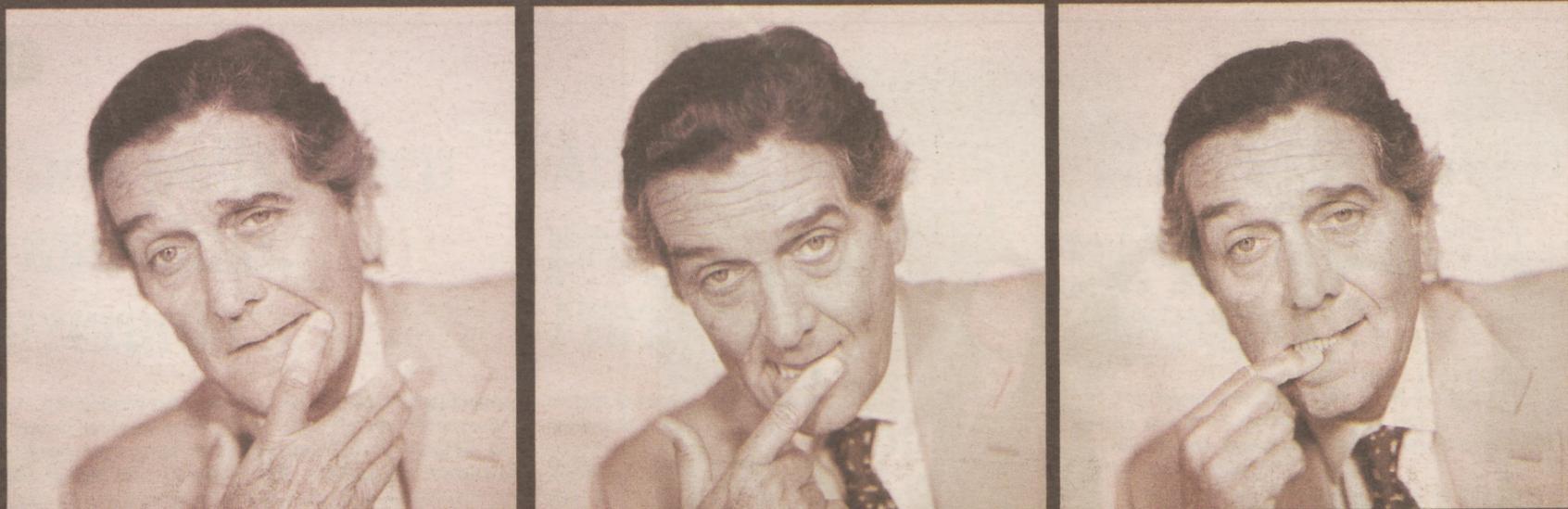
Your Cinema Bookshop  
Situada a un minuto  
del Palacio del Festival  
*Located only one minute from the Festival's Palace*

Abierto ininterrumpidamente  
de 10 a 20 h. del 21 al 30 de Septiembre

*Timetable: open continuously from 10 to 20 h.*



Dirección: c/ Usandizaga, 27 20002 San Sebastián Address: c/ Usandizaga, 27 20002 San Sebastián Tlf.: 943 291 844 Fax: 943 322 722 E-mail: metropolis@euskalnet.net



**EL MEJOR CINE EN BLANCO Y NEGRO  
EN CANAL+**

**10 AÑOS MOSTRÁNDOTE  
TODAS LAS CARAS  
DEL CINE.**



*Babesle ofiziala • Patrocinador ofisial*

en internet  
**plus.es**

**CANAL+**